



## Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt – Comunità Comprensoriale Burgraviato

<p><b>Öffentliche Bekanntmachung der Finanzierungsabsicht im Sinne des Art. 56 L.G. Nr. 16/2015 und der Anwendungsrichtlinie zur Vergabe von sozialen und anderen besonderen Dienstleistungen genehmigt mit Beschluss der Landesregierung Nr. 612 vom 13.06.2017 bezüglich der Durchführung des Dienstes „mobile Sozial- und Jugendarbeit (Streetwork) und der Führung einer Einrichtung für Arbeitstraining für Jugendliche im Territorium der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt.</b></p>	<p><b>Avviso pubblico dell'intenzione di finanziamento ai sensi dell'art. 56 L.P. n. 16/2015 e della linea guida per l'aggiudicazione dei servizi sociali e altri servizi specifici approvata con deliberazione della Giunta Provinciale n. 612 d.d. 13.06.2017 relativo alla gestione del servizio “educativa di strada (Streetwork) e gestione di una struttura per training preparatorio all'inserimento lavorativo di giovani nel territorio della Comunità Comprensoriale Burgraviato.</b></p>
<p>Die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt kündigt an, dass jeder Interessent an der Durchführung des Dienstes „mobile Sozial- und Jugendarbeit (Streetwork) und der Führung einer Einrichtung für Arbeitstraining für Jugendliche im Territorium der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt ein Angebot durch die unten angegebenen Modalitäten innerhalb <b>24.11.2017</b> einreichen kann.</p>	<p>La Comunità Comprensoriale Burgraviato rende noto che ogni interessato alla gestione del servizio “educativa di strada (Streetwork) e gestione di una struttura per training preparatorio all'inserimento lavorativo di giovani nel territorio della Comunità Comprensoriale Burgraviato può presentare la propria offerta con le modalità sotto riportate entro e non oltre il <b>24.11.2017</b>.</p>
<p><b>1) Beschreibung der Dienstleistung</b></p>	<p><b>1) Descrizione del servizio</b></p>
<p>Siehe beiliegendes Lastenheft</p>	<p>Vedasi il capitolato d'oneri allegato.</p>
<p><b>2) Vertragsdauer</b></p>	<p><b>2) Durata del contratto</b></p>
<p>01.01.2018 – 31.12.2020 Die Dauer des Vertrags kann nach Ermessen der Öffentlichen Verwaltung um weitere 2 Jahre verlängert werden.</p>	<p>01.01.2018 – 31.12.2020 La durata del contratto è prorogabile a discrezione della Pubblica amministrazione di ulteriori 2 anni.</p>
<p><b>3) Tagessatz</b></p>	<p><b>3) Retta giornaliera</b></p>
<p>Die Bezahlung erfolgt über Stunden- und Tagsätze. Das Ausmaß der zu erbringenden Leistungen für Streetwork wird mit 6.000 Stunden pro Jahr mit einem <b>Stundensatz</b> von <b>€ 33,00</b> festgesetzt.</p>	<p>Il finanziamento avviene su base di tariffa oraria e retta giornaliera. L'ammontare delle prestazioni da eseguire per streetwork viene calcolato in 6.000 ore per ogni anno con una <b>tariffa oraria</b> pari ad <b>€</b></p>

<p>Das Ausmaß der zu erbringenden Leistungen für den Bereich des Arbeitstrainings wird mit 2.500 Präsenztagen pro Jahr mit einem <b>Tagessatz</b> von € <b>55,00</b> festgesetzt.</p> <p>Der obgenannte Stundensatz sowie Tagessatz sind allumfassend in Bezug auf die im technischen Lastenheft definierten Leistungen.</p> <p>Es wird darauf hingewiesen, dass es sich um eine Schätzung der voraussichtlichen Stunden und Präsenzen handelt.</p> <p>Daher sind die oben angeführten geschätzten Präsenzen rein indikativ und könnten im Laufe der Jahre auch erheblich variieren. Diese Mengenangaben sind daher für die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt nicht bindend.</p> <p>Die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt stellt für die Finanzierung der gegenständlichen Dienstleistung einen maximalen Gesamtbetrag von € 335.500,00 pro Jahr zur Verfügung.</p> <p>Die Fakturierung erfolgt aufgrund der tatsächlich direkt erbrachten Leistungen.</p> <p>Eventuelle Erhöhungen des festgelegten Leistungsausmaßes benötigen eine vorhergehende Genehmigung der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt und muss ausreichend begründet sein.</p>	<p><b>33,00.</b></p> <p>L'ammontare delle prestazioni relative al training lavorativo viene fissato in 2.500 presenze per ogni anno con una <b>retta giornaliera</b> pari ad € <b>55,00</b>.</p> <p>La suddetta tariffa giornaliera e la retta giornaliera sono omnicomprendive di tutte le prestazioni come definite nel capitolato tecnico.</p> <p>Si precisa che le presumibili ore e le presenze sono frutto di una stima. Pertanto le ore e le presenze stimate come sopra rappresentate sono meramente indicative e potrebbero variare negli anni anche in misura considerevole. Tali quantitativi non sono per questo motivo impegnativi per la Comunità Comprensoriale Burgraviato.</p> <p>La Comunità Comprensoriale mette a disposizione un importo massimo annuo di € 335.500,00 per l'esecuzione del presente servizio.</p> <p>La fatturazione verrà emessa sulla base delle prestazioni dirette effettivamente erogate.</p> <p>Eventuali aumenti dell'ammontare annuo delle prestazioni devono essere approvati preventivamente da parte della Comunità Comprensoriale Burgraviato e devono essere adeguatamente motivati.</p>
<p><b>4) Sozialklausel</b></p>	<p><b>4) Clausola sociale</b></p>
<p>Im Falle einer Betriebsnachfolge mit der gleichen auftraggebenden Verwaltung und für die gleiche Dienstleistung wird das Arbeitsverhältnis mit dem nachfolgenden Auftragnehmer gemäß den zum Zeitpunkt der Übertragung angewandten geltenden Modalitäten und den Bestimmungen der Tarifverträgen, welche von den repräsentativsten Arbeitgeber- und Arbeitnehmerorganisationen auf staatlicher Ebene geschlossen wurden, fortgesetzt.</p> <p>In Ermangelung einer spezifischen nationalen kollektivvertraglichen Regelung legt das Ministerium für Arbeit und Sozialpolitik mit eigenem Dekret und nach Anhören der repräsentativsten Arbeitgeber- und Arbeitnehmerorganisationen auf staatlicher Ebene die allgemeinen Kriterien zur Umsetzung des vorliegenden Absatzes fest.</p>	<p>In caso di successione di imprese con il medesimo committente e per il medesimo servizio, il rapporto di lavoro continua con l'appaltatore subentrante, secondo le modalità e le condizioni previste dai contratti collettivi nazionali di lavoro applicati e vigenti alla data del trasferimento, stipulati dalle organizzazioni sindacali e datoriali maggiormente rappresentative sul piano nazionale. In assenza di specifica disciplina nazionale collettiva, il Ministero del lavoro e delle politiche sociali, con proprio decreto adottato sentite le organizzazioni datoriali e sindacali maggiormente rappresentative sul piano nazionale, definisce i criteri generali per l'attuazione del presente comma.</p>

5) Wahl des Vertragspartners	5) Scelta del contraente
Das Angebot wird nach dem Kriterium <u>Qualität</u> ausgewählt.	L'offerta è selezionata in base alla sola qualità.
Das technische Projekt zur Führung des Dienstes erfordert Informationen bzw. schriftliche Ausführungen mit folgenden Inhalten:	Il progetto tecnico di gestione del servizio richiede informazioni rispettivamente esposizioni scritte con i seguenti contenuti:
Das technische Angebot darf höchstens 10 Seiten im A4 Format, Schrifttyp Arial, Schriftgröße mindestens 11 (jeweils höchstens 40 Zeilen pro Seite) umfassen. Das vorgelegte Projekt ist für den Interessierten bindend.	L'offerta tecnica, deve essere composta di massimo 10 facciate A4, carattere Arial minimo 11 (con al massimo 40 righe per facciata). Il progetto presentato è vincolante e l'Interessato è tenuto a realizzarlo.
Für die Bewertung des technischen Projektes stehen 100 Punkte zur Verfügung. Die Gewichtung der qualitativen Aspekte in der Gesamtbewertung entspricht 100%. Die Bewertung des technischen Projektes erfolgt nach folgenden Kriterien:	Per la valutazione del progetto tecnico è previsto un punteggio massimo di 100 punti. Il peso attribuito alla valutazione degli aspetti qualitativi nella valutazione globale è pari al 100%. La valutazione del progetto tecnico verrà effettuata secondo i seguenti criteri:
A) Übereinstimmung der Ziele des Dienstes mit dem Bedarf der Zielgruppe (35 Punkte);	A) conformità degli obiettivi del servizio con il fabbisogno del gruppo target (35 punti);
B) Zusammenarbeit des Dienstes mit den institutionellen Diensten und territorialen Ressourcen im Jugend- und Sozialbereich (25 Punkte);	B) collaborazione del servizio con i servizi istituzionali e con le risorse del territorio nell'ambito giovanile e sociale (25 punti);
C) Bewertung des vorgesehenen Stellenplans mit Angabe der Berufsbilder, jeweiligen Fort- bzw. Ausbildungen, Berufserfahrungen sowie Angabe des Besitzes einer Bescheinigung der deutschen und italienischen Sprachkenntnisse in Hinblick auf die Angemessenheit des Leistungsangebotes (20 Punkte);	C) valutazione della presumibile pianta organica del personale con l'indicazione delle figure professionali, l'esperienza lavorativa nonché il possesso di attestati riguardanti la conoscenza della lingua tedesca ed italiana in riguardo all'adeguatezza dell'offerta di prestazioni (20 punti);
D) Bewertung der Räumlichkeiten hinsichtlich Eignung, der Zugänglichkeit und Erreichbarkeit derselben (20 Punkte);	D) valutazione del posizionamento dei spazi rispetto alla idoneità, all'accessibilità e alla raggiungibilità dei stessi (20 punti)
Die Bewertung der technischen Angebote wird von folgender technischen Kommission durchgeführt:	La valutazione delle offerte tecniche viene eseguita dalla seguente commissione tecnica:

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Florian Prinoth, Direktor der Sozialdienste der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt (Präsident);</li> <li>• Santoro Paola, Soziologin/Pädagogin der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt (Mitglied);</li> <li>• Stangl Laura, Erzieherin/Sozialpädagogin der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt (Mitglied);</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Florian Prinoth, direttore dei servizi sociali della Comunità Comprensoriale Burgraviato (presidente);</li> <li>• Santoro Paola, operatrice laureata in scienze sociali della Comunità Comprensoriale Burgraviato (membro);</li> <li>• Stangl Laura, educatrice/educatrice professionale della Comunità Comprensoriale Burgraviato (membro);</li> </ul>
Die Überprüfung der Vollständigkeit der Unterlagen erfolgt durch den einzigen Verfahrensverantwortlichen, Florian Prinoth, in einer öffentlichen Sitzung, welche den Teilnehmer des Verfahrens mittels PEC mitgeteilt wird.	L'esame della completezza della documentazione avviene tramite il responsabile unico del procedimento, Florian Prinoth, in una seduta pubblica che verrà comunicata tramite PEC ai partecipanti della procedura.
Die Bewertung der technischen Angebote erfolgt in einer nicht öffentlichen Sitzung.	L'esame delle offerte tecniche avviene in una seduta non pubblica.
<b>6) Übertragung der Finanzierung</b>	<b>6) Devoluzione del finanziamento</b>
Die gegenständliche Finanzierung darf in keinem Fall übertragen werden.	Il presente finanziamento non può in alcun modo essere devoluto.
<b>7) Ausführungsort</b>	<b>7) Luogo di esecuzione del servizio</b>
Territorium der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt.	Territorio della Comunità Comprensoriale Burgraviato.
<b>8) Ergänzende Informationen und Erläuterungsanfragen</b>	<b>8) Informazioni complementari e chiarimenti</b>
Eventuelle Zusatzinformationen und Erläuterungen zum Gegenstand der Finanzierung, zum Teilnahmeverfahren bzw. zu den beizubringenden Unterlagen können unter folgender PEC - Adresse angefordert werden: <a href="mailto:bzgburggrafenamt.ccburgraviato@legalmail.it">bzgburggrafenamt.ccburgraviato@legalmail.it</a>	Eventuali informazioni complementari e chiarimenti circa l'oggetto del finanziamento, la modalità di partecipazione ovvero la documentazione da produrre potranno essere richiesti tramite pec- mail al seguente recapito: <a href="mailto:bzgburggrafenamt.ccburgraviato@legalmail.it">bzgburggrafenamt.ccburgraviato@legalmail.it</a>
Berücksichtigt werden formulierte Anfragen, die mindestens 3 Tage vor der Fälligkeitsfrist für die Einreichung der Angebote übermittelt werden.	Saranno prese in considerazione soltanto le richieste di chiarimenti presentate entro e non oltre 3 giorni prima della scadenza di presentazione delle offerte.
<b>9) Teilnahmevoraussetzungen</b>	<b>9) Requisiti di partecipazione</b>

Die Interessierten müssen folgende Voraussetzungen erfüllen:	Gli interessati devono possedere i seguenti requisiti:
<b><u>► Das Fehlen einer der unten angegebenen Voraussetzungen ist ein nicht sanierbarer Mangel, der den Ausschluss vom Verfahren bewirkt.</u></b>	<b><u>► Il mancato possesso dei sottoelencati requisiti è causa di esclusione non sanabile dalla procedura.</u></b>
a) Sie dürfen sich nicht in einer der in Art. 80 GvD 50/2016 genannten Situationen befinden, die sie von der Teilnahme am Verfahren ausschließen.	a) non trovarsi in alcuna delle situazioni di esclusione dalla partecipazione alla procedura di cui all'art. 80 D.Lgs. 50/2016;
b) Der Interessierte muss im Dreijahreszeitraum vor der Veröffentlichung der Finanzierungsabsicht gleichwertige Dienstleistungen mit einem Betrag von nicht weniger als € 300.000,00 mit max. 1 Vertrag erbracht haben.	b) L'interessato deve aver eseguito nel triennio precedente la data di pubblicazione dell'intenzione di finanziamento analoghe di un importo non inferiore ad € 300.000,00 con un massimo di 1 contratto.
Als gleichwertige Dienstleistung gelten: Aktivitäten im mobilen Bildungsbereich, Aktivitäten im Bildungsbereich in Jugendzentren.	Per servizi analoghi si intendono: attività di educativa di strada, attività educative in centri giovanili.
<b>10) Modus für die Vorlage des Angebots</b>	<b>10) Modalità di presentazione dell'offerta</b>
Wer am Verfahren teilzunehmen beabsichtigt, muss innerhalb der unten angegebenen bindenden Frist auf dem Postweg (Einschreiben mit Rückantwort) oder durch persönliche Abgabe das Angebot in einem mit Klebestreifen versiegelten Umschlag bei der folgenden Adresse einreichen:	Chiunque intenda partecipare alla presente procedura deve far pervenire entro il termine perentorio di seguito riportato, per posta con plico raccomandato o consegna a mano, la seguente documentazione, in plico sigillato con nastro adesivo, al seguente indirizzo:
<b>Rechts- und Vertragsamt Otto Huber Straße Nr. 13 - 39012 Meran (BZ)</b>	<b>Ufficio legale e contratti Via Otto Huber n. 13 – 39022 Merano (BZ)</b>
<b>Einreichfrist: 24.11.2017, innerhalb 12:00 Uhr</b>	<b>Entro le ore 12:00 del 24.11.2017</b>
Hinsichtlich der Gültigkeit der fristgerechten Abgabe des Angebots gilt der Eingangsstempel der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt. Daher ist auch das Datum des Stempels des Postamtes nicht bindend.	Ai fini della validità della presentazione dell'offerta nel termine prefissato, farà fede la data del timbro di arrivo della Comunità Comprensoriale Burgraviato, a nulla valendo neppure la data apposta dall'Ufficio postale.

<p>Es wird darauf hingewiesen, dass für die Teilnahme an dem Verfahren, die nicht innerhalb der obgenannten Fristen eingehen, nicht berücksichtigt werden können, auch wenn ihre nicht erfolgte oder verspätete Übermittlung auf höhere Gewalt, Zufall oder das Verschulden Dritter zurückgeführt werden kann.</p>	<p>Si avverte che non saranno prese in considerazione, ai fini della partecipazione alla procedura, le offerte che non perverranno entro il termine perentorio di ricezione sopra individuato, anche qualora la loro mancata o tardiva trasmissione sia dovuta a causa di forza maggiore, a caso fortuito o a responsabilità di terzi.</p>
<p>Auf dem Umschlag ist Folgendes anzuführen:  1. der genaue Name/die genaue Benennung und die genaue Adresse des Interessenten;  2. der folgende Wortlaut: „Finanzierungsabsicht - Durchführung des Diensts „mobile Sozial- und Jugendarbeit (Streetwork) und der Führung einer Einrichtung für Arbeitstraining für Jugendliche im Territorium der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt  3. die Adresse des obgenannten Amtes der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt.</p>	<p>Sul plico devono essere riportati:  1. l'esatta intestazione e l'esatto indirizzo dell'interessato;  2. la seguente dicitura: "Intenzione di finanziamento - gestione del servizio "educativa di strada (Streetwork) e gestione di una struttura per training preparatorio all'inserimento lavorativo di giovani nel territorio della Comunità Comprensoriale Burgraviato"  3. l'indirizzo dell'ufficio della Comunità Comprensoriale Burgraviato sopramenzionato.</p>
<p>Das eingereichte Angebot und die entsprechenden Unterlagen dürfen nicht mehr zurückgezogen werden.</p>	<p>L'offerta e i documenti presentati non possono più essere ritirati.</p>
<p>Nach Verstreichen der oben angeführten Frist wird kein weiteres Angebot angenommen, auch wenn es sich um ein Ersatzangebot oder ein zusätzliches Angebot zum eingereichten Angebot handelt.</p>	<p>Trascorso il termine fissato non viene riconosciuta valida alcun' altra offerta anche se sostitutiva o aggiuntiva di offerta precedente.</p>
<p>Die Unterlagen, welche in dem obgenannten versiegelten Umschlag gegeben werden müssen, sind folgende:</p>	<p>La documentazione da inserire nel suddetto piego sigillato dovrà contenere quanto segue.:</p>
<p>a) das Lastenheft mit der Unterschrift als Zeichen der Annahme auf jeder Seite des Interessierten;</p>	<p>a) il capitolato d'oneri debitamente firmato per accettazione su ogni pagina da parte dell'interessato;</p>
<p>b) Auf dem von der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt vorgefertigten Vordruck (Anlage A), der vollständig ausgefüllt und zum Zeichen der Annahme vom Interessierten auf jeder Seite unterzeichnet ist, muss die Interessensbekundung folgende Unterlagen enthalten: Teilnahmeerklärung</p>	<p>b) il modello predisposto dalla Comunità Comprensoriale Burgraviato (allegato A) debitamente compilato e firmato per accettazione: la dichiarazione di partecipazione.</p>
<p>c) Das <b>technische Angebot</b> muss gemäß des Leistungsverzeichnisses abgefasst und vom</p>	<p>c) L'<b>offerta tecnica</b>, redatta secondo le indicazioni di cui sopra e sottoscritta dall'interessato su ogni</p>

Interessierten auf jeder Seite unterzeichnet werden.	pagina.
Die Ermittlung des besten Angebots erfolgt mit der Bewertungsmethode der Summe der Punkte des Kriteriums „ <b>der technischen Punktzahl</b> “ (PT).	L'individuazione dell'offerta migliore verrà effettuata sommando il punteggio relativo al criterio " <b>Punteggio Tecnico</b> " (PT).
PT = PTA + PTB + PTC + PTD... dabei: <b>PT:</b> Technische Punktzahl des technischen Angebots in Überprüfung; <b>A,B,C...:</b> Bewertungskriterien	PT = PTA + PTB + PTC + PTD... dove: <b>PT:</b> Punteggio Tecnico dell'offerta in esame; <b>A,B,C...:</b> criteri di valutazione;
Bei Angeboten, welche die gleiche Gesamtpunktzahl aufweisen, entscheidet das Los.	In caso di offerte con medesimo punteggio si procederà per sorteggio.
Auf jedem Fall ist die Finanzierungszusage erst mit der Maßnahme der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt endgültig, und wird erst wirksam, wenn sichergestellt wurde, dass der Empfänger die allgemeinen und besonderen Voraussetzungen erfüllt.	In ogni caso la promessa di finanziamento diverrà definitiva solo con il provvedimento della Comunità Comprensoriale Burgraviato e diventerà efficace solo dopo la verifica del possesso dei requisiti di ordine generale e di ordine speciale.
Die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt behält sich das Recht vor, keine Finanzierung zu erteilen.	La Comunità Comprensoriale Burgraviato si riserva il diritto di non procedere al finanziamento.
Die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt behält sich das Recht vor, den Vertrag mit einer entsprechenden Begründung nicht abzuschließen, auch wenn zuvor eine Finanzierungszusage erteilt wurde.	La Comunità Comprensoriale Burgraviato con adeguata motivazione si riserva il diritto di non stipulare il contratto anche qualora sia intervenuta in precedenza la promessa di finanziamento.
<b>11) Kontrollen</b>	<b>11) Controlli</b>
Die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt beschränkt die Überprüfung der allgemeinen und besonderen Voraussetzungen auf den Begünstigte.	La Comunità Comprensoriale Burgraviato limita la verifica del possesso dei requisiti di ordine generale e speciale in capo al beneficiario.
Die Teilnahme an vorliegendem Verfahren gilt als Erklärung zum Besitz der geforderten allgemeinen und besonderen Voraussetzungen.	La partecipazione alla presente procedura vale quale dichiarazione del possesso dei requisiti di ordine generale e speciale richiesti.
Unbeschadet dessen, dass der Besitz der Voraussetzungen ab dem Tag der Angebotsangabe vorliegen muss, fordert die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt, falls nötig, den Interessierten, der	Fermo restando che il possesso dei requisiti deve sussistere a far data dalla presentazione dell'offerta, le amministrazioni aggiudicatrici invitano, se necessario, l'interessato primo in

<p>erster in der Rangordnung ist, dazu auf, die geforderten Bescheinigungen und Dokumente innerhalb eines Termins von nicht mehr als zehn Tagen inhaltlich zu vervollständigen und zu erläutern. Falls der Nachweis nicht erbracht werden kann oder falls die Erläuterungen die erforderlichen Voraussetzungen nicht zu bestätigen vermögen, schließt die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt den obengenannten Empfänger aus.</p>	<p>graduatoria a completare o a fornire, entro un termine non superiore a dieci giorni, chiarimenti in ordine al contenuto dei certificati e documenti richiesti. Qualora la prova non è fornita o i chiarimenti non confermano il possesso dei requisiti richiesti, la Comunità Comprensoriale Burgraviato esclude il suddetto beneficiario.</p>
<p>Die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt behält sich in jedem Fall die Möglichkeit vor, die endgültige Finanzierungszusage auf einen Zeitpunkt vor Abschluss der Kontrollen der vorgeschriebenen Voraussetzungen vorzuverlegen.</p>	<p>La Comunità Comprensoriale Burgraviato si riserva in ogni caso la facoltà di anticipare la promessa di finanziamento prima che siano terminati i controlli dei requisiti prescritti.</p>
<p>Die Finanzierungszusage ist für den Empfänger sofort verbindlich. Für die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt wird sie mit dem Abschluss des Vertrags verbindlich.</p>	<p>La promessa di finanziamento è immediatamente impegnativa per il beneficiario, mentre per la Comunità Comprensoriale Burgraviato diventa tale a decorrere dalla data di stipula del contratto.</p>
<p>Die Interessenten sind für einen Zeitraum von 180 aufeinanderfolgenden Kalendertagen nach dem Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote an die vorgelegten Angebote gebunden.</p>	<p>Gli interessati sono vincolati alle offerte presentate per un periodo di 180 giorni naturali e consecutivi dalla data di scadenza del termine di presentazione delle offerte.</p>
<p>Die Finanzierungszusage wird aufgehoben, wenn der Empfänger:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) sich innerhalb der von der auftraggebenden Verwaltung gesetzten Frist nicht einfindet, um den Vertrag abzuschließen;</li> <li>b) die erforderlichen Unterlagen nicht fristgerecht übermittelt hat;</li> <li>c) bei der Teilnahme unwahre Erklärungen abgegeben hat.</li> <li>d) nicht über die allgemeinen und/oder besonderen Voraussetzungen verfügt.</li> </ul>	<p>La promessa di finanziamento viene annullata qualora il beneficiario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) non si presenti entro il termine fissato dall'amministrazione committente per la stipulazione del contratto;</li> <li>b) non abbia trasmesso i documenti richiesti entro il termine fissato;</li> <li>c) abbia reso false dichiarazioni in sede di partecipazione;</li> <li>d) non sia in possesso dei requisiti di ordine generale e/o di ordine speciale.</li> </ul>
<p><b>12) Endgültige Kaution</b></p>	<p><b>12) Deposito cauzionale definitivo</b></p>
<p>Es muss eine endgültige Kaution in Höhe von € 20.130,00 hinterlegt werden, welche vom Empfänger mittels Bankgarantie oder einer Versicherungspolizze für die gesamte Vertragslaufzeit vorgelegt werden kann. Die Bankbürgschaft oder Versicherungspolizze muss ausdrücklich eine Klausel bezüglich des</p>	<p>Il beneficiario deve depositare per l'intera durata del contratto una cauzione definitiva nell'ammontare di € 20.130,00 in forma di una fideiussione bancaria o polizza assicurativa. La fideiussione bancaria o polizza assicurativa dovrà prevedere in forma esplicita la clausola della rinuncia al beneficio della preventiva</p>

<p>Verzichts der Vorausklage sowie den Verzicht auf die Ausnahme gemäß Art. 1957 Abs. 2 ZGB sowie die Rechtswirksamkeit der Bürgschaft innerhalb von 15 Tagen auf bloßes schriftliches Anfordern der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt enthalten.</p>	<p>escussione del debitore principale, la rinuncia all'eccezione di cui all'art. 1957, comma 2 codice civile, nonché l'operatività della garanzia medesima entro 15 giorni, a semplice richiesta scritta, della Comunità Comprensoriale Burgraviato.</p>
<p><b>13) Verantwortlich für das Verfahren und Veröffentlichung der Bekanntmachung</b></p>	<p><b>13) Responsabile del procedimento e pubblicità dell'avviso</b></p>
<p><b><u>Die für die Abwicklung der Verfahren zuständige Verwaltungseinrichtung:</u></b>  Rechts- und Vertragsamt  Otto Huber Straße Nr. 13 - 39012 Meran  <b><u>Verantwortlich für das Verfahren:</u></b>  Florian Prinoth  Direktor der Sozialdienste der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt</p>	<p><b><u>La struttura competente per il procedimento:</u></b>  Ufficio legale e contratti  Via Otto Huber n. 13 – 39012 Merano (BZ)  <b><u>Responsabile del procedimento:</u></b>  Florian Prinoth  direttore dei servizi sociali della Comunità Comprensoriale Burgraviato</p>
<p>Die vorliegende Bekanntmachung wird auf der Online-Amtstafel der Webseite der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt veröffentlicht und zwar unter der Adresse: <a href="http://www.bzgbga.it">www.bzgbga.it</a> sowie auf der Webseite des Informationssystems für öffentliche Verträge (ISOV) der Autonomen Provinz Bozen unter der Adresse: <a href="http://www.ausschreibungensuedtirol.it">www.ausschreibungensuedtirol.it</a> link Verbebekanntmachungen.</p>	<p>Il presente avviso viene pubblicato all'Albo pretorio online dell'ente sul sito internet della Comunità Comprensoriale Burgraviato all'indirizzo: <a href="http://www.bzgbga.it">www.bzgbga.it</a> nonché sul sito internet del sistema Informativo Contratti pubblici (SICP) della Provincia Autonoma di Bolzano all'indirizzo: <a href="http://www.bandialtoadige.it">www.bandialtoadige.it</a> al link bandi e avvisi.</p>
<p><b>14) Informationen zum Datenschutz</b></p>	<p><b>14) Trattamenti dei dati</b></p>
<p>Die persönlichen Daten der Interessenten werden von der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt in Anlehnung an die Bestimmungen im GvD 196/2003 und nur im Rahmen der Durchführung des gegenständlichen Verfahrens für das Auswahlverfahren eines Rechtssubjektes mit dem dann der eventuelle Finanzierungsvertrag abgeschlossen wird, verwendet. Die Unternehmen bzw. Gesellschaften und die Interessenten, die ihr Interesse bekundet haben, können die im Artikel 7 des vorgenannten Gesetzes vorgesehenen Rechte ausüben.</p>	<p>I dati personali forniti dai partecipanti saranno trattati dalla Comunità Comprensoriale Burgraviato conformemente alle disposizioni del D.Lgs 196/2003 per finalità unicamente connesse alla presente procedura per l'individuazione del soggetto interessato con il quale poi eventualmente viene stipulato un contratto di finanziamento. Le imprese/società concorrenti e gli interessati hanno facoltà di esercitare i diritti previsti dall'art. 7 della legge stessa.</p>